

Comment j'ai appris six langues
The Way I Have Learned
Six Languages

Français, Arabe, Anglais, Allemand, Italien, Espagnol
French, Arabic, English, German, Italian, Spanish

Nadia
Konstantini

Comment j'ai appris six langues : rétrospections sur un cas spécifique d'acquisition et d'apprentissage plurilingue¹

Mon expérience personnelle avec les langues est assez particulière. Je comprends, parle et écris cinq langues : le français, l'arabe, l'italien, l'allemand et l'anglais. Je possède également quelques connaissances réceptives d'une sixième langue : l'espagnol. Le fait d'avoir appris toutes ces langues de différentes façons et durant différentes périodes de ma vie m'a beaucoup aidé, plus tard, lorsque je devins professeur d'anglais, à comprendre les difficultés rencontrées par mes étudiants et à trouver des solutions appropriées à chaque cas.

	Français	Arabe	Anglais	Allemand	Italien	Espagnol
Lire	+++	++	+++	++	+++	+
Écouter	+++	++	+++	++	+++	+
Écrire	+++	++	+++	++	++	x
Parler	+++	++	+++	++	++	x

Lorsque j'ai étudié pour la première fois à l'université la grammaire générative de Chomsky, ce fut la révélation. Je réalisais d'un coup comment j'avais été consciemment ou inconsciemment confrontée à différentes méthodes pour l'apprentissage de ces six langues.

Ma langue maternelle est le français² malgré le fait que ma mère soit allemande et mon père tunisien. À la maison, nous communiquions en français car c'était la langue que mes parents avaient en commun puisqu'ils s'étaient connus pour la première fois à Paris. Mon père n'avait aucune connaissance de la langue allemande et ma mère ne comprenait rien de la langue arabe.

J'ai donc acquis à la maison les compétences orales de la langue française puis j'ai appris la lecture et l'écriture à l'école comme n'importe quel enfant qui complète l'apprentissage de sa langue maternelle. Dès que j'ai appris à lire le français, je me suis intéressée à la lecture de livres. Je passais mes heures libres à consommer toutes sortes de livres, de magazines pour enfants, d'encyclopédies, etc. Cette expérience m'a aidée à inconsciemment exceller dans l'acquisition de la grammaire et de la conjugaison française. À chaque fois que mon professeur me demandait pourquoi j'avais utilisé le passé simple ou le passé composé dans ma dissertation, je n'avais pas de réponse. Je ne faisais jamais d'erreurs en écrivant car en fait j'étais en train de générer une multitude de nouvelles phrases grammaticalement correctes qui se basaient sur les modèles que j'avais rencontrés durant mes lectures³.

The Way I Have Learned Six Languages: a case study in multilingual language acquisition and learning

My personal experience with languages is a peculiar one. I understand, speak, and write five languages: French, Arabic, Italian, German, and English. I also have some knowledge of a sixth language which is Spanish. The fact that I have learned all these in various ways and at different epochs in my life helped me, later on when I became a teacher of English, to understand the difficulties my students encountered and to try to find appropriate solutions to each particular case.

	French	Arabic	English	German	Italian	Spanish
Reading	+++	++	+++	++	+++	+
Listening	+++	++	+++	++	+++	+
Writing	+++	++	+++	++	++	X
Speaking	+++	++	+++	++	++	X

When I first studied Chomsky's generative grammar during the linguistics lectures I attended at the university, I had a revelation. Everything was clear in my head about the different methods to which I had been consciously or subconsciously confronted in order to learn all these six languages.

My mother tongue is French⁴ although my mother is German and my father Tunisian. We used to speak French at home because it was the common language of my parents since they first met in Paris. My father did

not have any knowledge of German and my mother did not understand Arabic.

I therefore acquired my French listening and speaking skills at home and learned reading and writing at school like any other child who completes the acquisition of his mother tongue. As soon as I learned how to read French, I began really interested in reading books and spent most of my spare time consuming all sorts of stories, children magazines, encyclopaedias, etc. This experience helped me to subconsciously excel in the acquisition of French grammar and conjugation. Each time my teacher of French asked me why I had used the “passé simple” or the “passé composé” in my dissertation, I had no answer. I never made errors while writing as I was in fact subconsciously generating a multitude of new grammatically correct sentences based on the models I had encountered through my readings⁵.

¹ Traduit de l'anglais par Nadia Konstantini "The Way I have Learned Six Languages a Case Study in Multilingual Language Acquisition and Learning" (Nadia Konstantini, April 2009).

² Mes parents avaient appris le français à l'école dans leurs pays respectifs puis, lorsqu'ils voyagèrent en France, ils eurent la possibilité de compléter leurs connaissances de la langue française et devinrent capables de parler parfaitement cette langue étrangère. Je considère donc cette langue comme étant ma langue maternelle puisque mon premier contact avec une langue s'est produit avec mes parents qui ont communiqué avec moi en français.

³ Cf. Noam Chomsky et ses concepts de « grammaire générative » et de « compétence ».

⁴ My parents had studied French at school in their respective countries so, when they went to France, they completed their knowledge of French and were able to speak this foreign language perfectly. I therefore consider this language as being my mother tongue since my first contact with a language was with my parents who communicated in French with me.

⁵ C.f. Noam Chomsky's concepts of 'generative grammar' and 'competence'.

**Comment j'ai appris six langues
The Way I Have Learned
Six Languages**

**Français, Arabe, Anglais, Allemand, Italien, Espagnol
French, Arabic, English, German, Italian, Spanish**

**Nadia
Konstantini**

N° ISBN: 978-2-7599-0039-8

« Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon, aux termes des articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. »

Vasca - UPblisher.com
11 bis, rue de Moscou
75008 Paris
E-mail : contact@upblisher.com
Site : www.upblisher.com